

瑞士意大利语变体

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

根据《语言法》第 5 条第 2 款的规定，瑞士各机构使用的意大利语应为标准意大利语。然而，它仍是一种可辨识的变体。语言学家将瑞士意大利语特有的词汇和用法称为“elvetismi”，即“瑞士特有词”。其中一些词最近已被收录进意大利语词典。¹这些词可分为几类。第一类是体现瑞士不同政治制度的机构术语。在提契诺州，“*Consiglio di Stato*”指州政府，而在意大利则指最高行政法院。“*Gran Consiglio*”是州议会，“*Municipio*”是市镇的行政机关。州会议员在宪法中被称为“*deputato*”，通常则被称为“*granconsigliere*”。²

第二类是源自德语和法语的借词和仿译词。表示贴纸的“*Autocollante*”仿照法语“*autocollant*”；表示手机的“*Natel*”源自一个德语首字母缩写词；表示邮政编码的“*NPA*”对应法语“*numéro postal d'acheminement*”。“*Autopostale*”指邮政巴士服务，“*franchetto*”则是瑞士法郎的一个口语仿译词。“*Grazie per non fumare*”等标识仿照法语“*merci de ne pas fumer*”。³在商业领域，“*azione*”指商店里的特价促销，源自德语“*Aktion*”，而在标准意大利语中，“*azione*”还有公司股份的意思。“*classatore*”是环形活页夹，源自德语 *Klassierer* 和法语 *classeur*，而意大利则使用 *raccoglitore*。在联邦行政语言中，联邦委员会通过一份报告并将其提交议会时，称为“*licenzia*”，这一用法受到德语“*verabschieden*”的影响。它延伸了

瑞士意大利语变体

标准意大利语中 “licenziare alle stampe”（批准文本付印）的含义，而在日常意大利语中，“licenziare”首先是指解雇员工的意思。⁴

“elvetismi”对法律工作具有重要意义，因为其中一些是专业术语。在瑞士意大利语合同中会出现 “società anonima”（股份公司）、作为商号的 “ditta”、作为债务执行程序中支付令的 “precetto esecutivo”，以及根据《联邦债务执行与破产法》（*legge federale sulla esecuzione e sul fallimento*，LEF）撤销债务人异议的 “rigetto dell'opposizione”。如果意大利律师按照意大利法律中的含义理解这些术语，就会产生误解。反之，如果一份瑞士意大利语文件在存在瑞士术语的情况下仍使用意大利法律术语，则可能在瑞士诉讼程序中造成歧义。瑞士意大利语法律术语是一种独立的法律语言，它与意大利共和国法律术语之间的关系是第J.III 章的主题。

常见误解。意大利客户和顾问常以为，瑞士意大利语法律文本使用的是意大利法律的术语。事实并非如此。瑞士意大利语法律语言遵循瑞士法律的概念，并通过 “società anonima”、“precetto esecutivo”或 “Consiglio di Stato”等术语加以表达，而这些术语在意大利法律中要么不存在，要么含义不同。因此，意大利语的瑞士文本必须被视为用意大利语表述的瑞士法律。

1 注释

1. 维 基 百 科 ， “ Italiano svizzero”，https://it.wikipedia.org/wiki/Italiano_svizzero（作为最后手段使用），该条目引用了 Mario Savoia 和 Antonio Vitale 所著的《Lo Svizzionario》（2002 年），以及 Elena M. Pandolfi 和 Matteo Casoni 关于瑞士意大利语语言接触的著作。
2. 维基百科，“Italiano svizzero”（见上文），关于州务委员会；《提契诺共和国和州宪法》（见上文），第 17 条

（ Municipio ） 、 第 57 条 （ Gran Consiglio ） 和 第 65 条 （ Consiglio di Stato ） 。

3. 维基百科，“Italiano svizzero”（见上文）；维基百科，“Lingua italiana in Svizzera”（见上文）。
4. 维基百科，“瑞士意大利语”（见上文），关于 azione；《特雷卡尼词典》，“classatore”，<https://www.treccani.it/vocabolario/classatore/>（仅有谷物分选装置的含义），以及“licenziare”，<https://www.treccani.it/vocabolario/licenziare/>（包括 licenziare 待刊）。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-the-swiss-variety-of-italian